

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



3828

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Shipbuilding — Deck machinery — Vocabulary

First edition — 1976-11-01

Construction navale — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

Première édition — 1976-11-01

UDC/CDU 629.12 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3828-1976 (E/F)

Descriptors : shipbuilding, decks, accessories, vocabulary, symbols/**Descripteurs** : construction navale, pont de bateau, accessoire, vocabulaire, symbole.

Price based on 20 pages/Prix basé sur 20 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3828 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding*, and was circulated to the Member Bodies in June 1975.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries:

Australia	Ireland	South Africa, Rep. of
Austria	Israel	Spain
Belgium	Italy	Sweden
Brazil	Japan	Turkey
Bulgaria	Mexico	United Kingdom
Czechoslovakia	Netherlands	U.S.S.R.
Finland	Norway	Yugoslavia
France	Poland	
Germany	Romania	

No Member Body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration des Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 3828 a été établie par le Comité Technique ISO/TC 8, *Construction navale*, et a été soumise aux Comités Membres en juin 1975.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Roumanie
Allemagne	Irlande	Royaume-Uni
Australie	Israël	Suède
Autriche	Italie	Tchécoslovaquie
Belgique	Japon	Turquie
Brésil	Mexique	U.R.S.S.
Bulgarie	Norvège	Yougoslavie
Espagne	Pays-Bas	
Finlande	Pologne	

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé le document.

CONTENTS

	Page
1 Scope and field of application	1
2 General terms relating to deck machinery	2
3 Terms relating to anchoring and mooring	6
4 Terms relating to cargo handling	8
5 Terms relating to towing	10
6 Terms relating to ancillary deck equipment	11
Annex : English index and multilingual vocabulary	12

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3828:1976

SOMMAIRE

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont	2
3 Termes relatifs au mouillage et à l'amarrage	6
4 Termes relatifs à la manutention des marchandises	8
5 Termes relatifs au remorquage	10
6 Termes relatifs à l'équipement de pont	11
Annexe : Index anglais et vocabulaire multilingue	12

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3828:1976

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3828:1976

Shipbuilding — Deck machinery — Vocabulary

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to ships' deck machinery. It defines, in English and French, general terms used in connection with this subject, and includes specific terms associated with cargo handling, anchoring and mooring, towing and ancillary deck equipment.

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The illustrations given against the respective terms are purely diagrammatic and have been developed to provide for any series of combination of symbols, to represent the respective types of deck machinery. For winches, the symbols indicating variations in powering arrangements are shown in sub-clause 2.15.

Where more than one term is given for a definition, the first term is the preferred term. Terms given after the preferred term, although used within the marine industry, are non-preferred. Terms printed in lower-case letters are deprecated and should not be used.

The multilingual vocabulary given in the annex provides an alphabetical list of the English terms defined, together with the reference number of the term.

The translation into the other languages is given in the following order:

- 1) Dutch
- 2) German
- 3) Italian
- 4) Polish
- 5) Norwegian
- 6) Russian
- 7) Spanish

NOTE — The terms given in languages other than the three official ISO languages (English, French and Russian) have been included at the request of ISO Technical Committee TC 8, and are published under the responsibility of the relevant ISO Member Bodies. However, only the terms given in the three official languages can be considered as ISO terms.

Construction navale — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme Internationale établit le vocabulaire des différents termes en usage pour les auxiliaires de pont des navires. Il définit, en anglais et en français, les termes généraux employés dans ce domaine et comprend les termes spécifiques se rapportant à la manutention des marchandises, au mouillage, à l'amarrage, au remorquage et à l'équipement de pont.

Dans la préparation de ce vocabulaire, on a pris soin de ne normaliser que les termes et définitions appropriés et de ne pas perpétuer des termes impropres pour la seule raison qu'ils ont été utilisés dans le passé. Les illustrations figurant à côté des termes correspondants sont purement schématiques et ont été mises au point afin de permettre des combinaisons de symboles rendant possible la représentation des différents types d'auxiliaires de pont. Pour les treuils, les symboles indiquant les différents systèmes d'entraînement sont donnés au paragraphe 2.15.

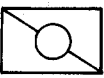
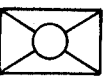
Lorsque plusieurs termes sont donnés pour une définition, le premier est celui à employer de préférence. Les termes donnés après le terme préféré, quoique utilisés dans l'industrie de construction navale, ne sont pas des termes préférentiels. Les termes imprimés en lettres minuscules sont déconseillés et ne devraient pas être employés.

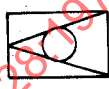
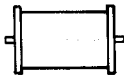
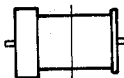
Le vocabulaire multilingue placé en annexe donne la liste alphabétique des termes anglais définis, avec le numéro de référence du terme.

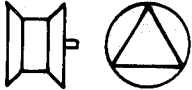
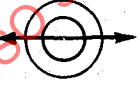
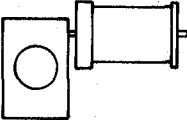
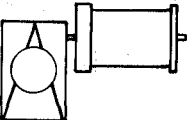
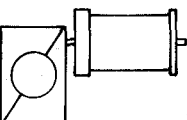
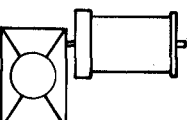
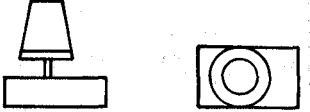
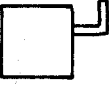
La traduction dans les autres langues est donnée dans l'ordre suivant :

- 1) néerlandais
- 2) allemand
- 3) italien
- 4) polonais
- 5) norvégien
- 6) russe
- 7) espagnol

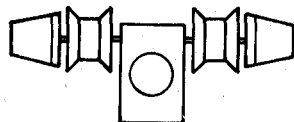
NOTE — Les termes donnés dans les langues autres que les trois langues officielles de l'ISO (français, anglais et russe) ont été inclus à la demande du Comité Technique TC 8 et sont publiés sous la responsabilité des Comités Membres ISO respectifs. Toutefois, seuls les termes donnés dans les trois langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

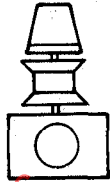
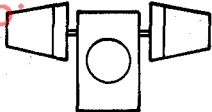
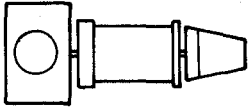
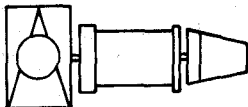
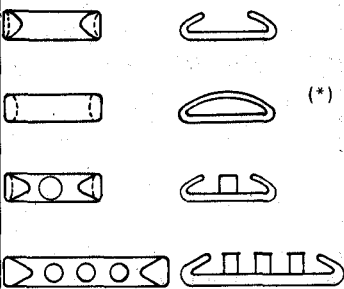
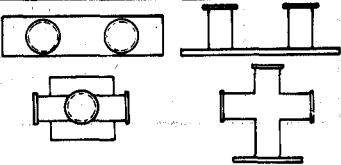
No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2 GENERAL TERMS RELATING TO DECK MACHINERY 2 TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AUX AUXILIAIRES DE PONT					
2.1	PRIME MOVER	An electric or hydraulic motor, steam engine or similar drive, acting directly on the deck machinery. NOTE — In a diesel-electric drive, the electric motor is the prime mover.	MOTEUR D'ENTRAÎ- NEMENT	Moteur électrique ou hy- draulique, machine à vapeur ou système équivalent en- traînant directement l'auxi- liaire de pont. NOTE — En cas d'entraîne- ment diesel-électrique, le moteur d'entraînement est le moteur électrique.	Power source Source d'énergie  Electrical Électrique  Hydraulic Hydraulique  Pneumatic Pneumatique  Steam Vapeur  Internal combustion Moteur à combustion interne
2.2	UN- POWERED	Manually operated or acti- vated by means other than a directly connected prime mover.	NON MOTORISÉ	Manœuvré manuellement ou entraîné par un moyen autre que celui d'un moteur d'en- traînement couplé directe- ment.	
2.3	LIGHTLY POWERED	A prime mover which is suitable only for operating the deck machinery in a lightly loaded condition. Example : Reeling in of an untensioned rope, or top- ping an unloaded derrick.	MOTORISÉ POUR UNE TRÈS FAIBLE CHARGE	Moteur d'entraînement ca- pable uniquement de faire fonctionner l'auxiliaire de pont sous charge très faible. Exemple : Enroulement d'un câble sans tension ou apiquage d'une corne de charge à vide.	Non-portable Fixé en permanence   Portable Amovible  
2.4	FULLY POWERED	A prime mover which is suitable for operating the deck machinery at its full designed load.	MOTORISÉ POUR LA PLEINE CHARGE	Moteur d'entraînement ca- pable de faire fonctionner l'auxiliaire de pont à pleine charge.	 
2.5	NON- AUTOMATIC	Controlled solely by hand.	NON AUTO- MATIQUE	Pourvu seulement d'une commande manuelle.	

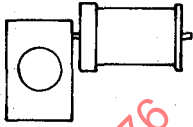
No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.6	REMOTE CONTROL	Controlled from a position not integral with the machine. This may be achieved by a radio-electric, electric, hydraulic, pneumatic or other link.	COMMANDE À DISTANCE	Commande à partir d'un poste non intégré à l'auxiliaire. La commande peut être réalisée par une liaison radioélectrique, électrique, hydraulique, pneumatique, mécanique ou autre.	
2.7	AUTOMATIC	Controlled without direct human intervention.	AUTOMATIQUE	Contrôlé sans intervention humaine directe.	 
2.8	DRUM Barrel Coiling drum Rope drum Rope barrel	A cylinder flanged at both ends. When used, the rope is fixed and stored on it.	TAMBOUR	Cylindre pourvu d'un flasque à chaque extrémité. À l'utilisation, le câble est fixé et stocké sur le tambour.	Unpowered Non motorisé   End view Powered Motorisé   Vue de profil
2.9	SPLIT DRUM	A cylinder arranged with an additional flange at some distance along its length. The additional flange may or may not have a slot.	TAMBOUR CLOISONNÉ	Tambour comportant un flasque supplémentaire entre les deux extrémités. Le flasque supplémentaire peut comporter une fente ou non.	 Unpowered Non motorisé  Powered Motorisé
2.10	WARPING END Warping head Warping drum Drum head	A cylinder having a longitudinally concave surface. When used, the rope is wound around but not stored on it.	POUPÉE	Corps de révolution à génératrice concave, monté en porte-à-faux à une extrémité ou aux deux extrémités d'un treuil, d'un guindeau ou d'un autre appareil d'entraînement. À l'utilisation, le câble est enroulé sur la poupée mais n'y est pas stocké.	Unpowered Non motorisé     Powered Motorisé
2.11	FIBRE ROPE HANDLING GEAR First line ashore equipment	A power-operated device with one or two drums to ensure that the working part of the fibre rope is reeled in no more than one layer. It may be used in conjunction with a rope storage reel.	APPAREIL DE MANŒUVRE POUR CORDAGE EN TEXTILE	Dispositif motorisé comportant un ou deux tambour(s) destiné(s) à assurer l'enroulement de la partie utile d'un câble en textile en une seule couche. Il peut être employé avec un touret enrouleur.	

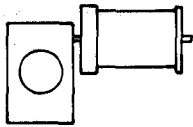
No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.12	CABLE LIFTER Gypsy Wild cat Cable holder	A deeply grooved drum, shaped to engage the links of a chain cable.	BARBOTIN	Tambour comportant des empreintes pour l'engrènement des mailles d'une chaîne.	
2.13	FLEET ANGLE	The maximum angle subtended by a rope to a line drawn at right angles to the winch drum or warping end, through the point at which the rope leaves the drum or warping end.	ANGLE DE DÉFLEXION	Angle maximal formé par un câble et le plan perpendiculaire à l'axe d'un tambour ou d'une poupée passant par le point où le câble sort du tambour ou de la poupée.	
2.14	ROPE GUIDE	A device assisting uniform layering of the rope on the drum.	GUIDE CÂBLE	Appareil facilitant l'enroulement convenable d'un câble sur un tambour	
2.15	WINCH	A powered, or unpowered machine, having one or more horizontally mounted drums and/or warping ends, on which a rope may be wound.	TREUIL	Appareil motorisé ou non permettant d'enrouler un câble <u>sous tension</u> au moyen d'un ou de plusieurs tambour(s) à axe horizontal et, éventuellement, d'une ou plusieurs poupée(s) à axe horizontal.	Unpowered Non motorisé  Fully powered Motorisé pour la pleine charge  Fully powered automatic Automatique et motorisé pour la pleine charge  Lightly powered non-portable Fixe et motorisé pour une très faible charge  Lightly powered portable Amovible et motorisé pour une très faible charge 
2.16	CAPSTAN Warping capstan Mooring capstan	A machine having a vertically mounted warping end on which a rope may be wound under power, but not stored.	CABESTAN	Auxiliaire comportant une poupée, montée sur un arbre vertical, sur laquelle un câble peut être enroulé sous tension mais non stocké.	
2.17	CONTROLLER	A unit fitted with control levers, buttons, etc., as appropriate.	POSTE DE COMMANDE POSTE DE CONTRÔLE	Poste équipé des organes de commande appropriés : leviers, boutons, etc.	

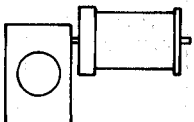
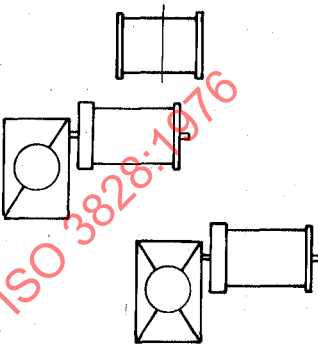
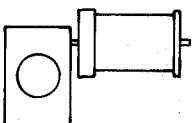
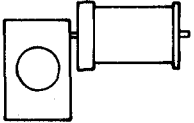
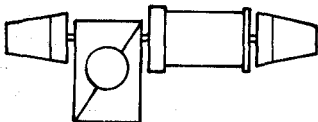
No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.18	ROPE STORAGE REEL	A lightly powered or unpowered drum intended solely for rope storage.	TOURET ENROULEUR	Tambour motorisé pour une très faible charge ou non motorisé servant uniquement au stockage d'un câble.	Lightly powered Motorisé pour une très faible charge Unpowered Non motorisé
2.19	ROPE STOPPER	A means of holding a rope under tension while transferring the rope from or to the hauling machinery, to or from a position where it may be permanently secured.	STOPPEUR DE CÂBLE	Dispositif permettant de maintenir un câble sous tension pendant son transfert de l'appareil de manœuvre à un accessoire sur lequel il peut être maintenu en permanence, ou pendant la manœuvre inverse.	
2.20	CABLE STOPPER Chain compressor	A device secured to the ship's structure separate from the cable lifter, for the purpose of securing a chain cable.	STOPPEUR DE CHAÎNE	Dispositif solidaire de la structure du navire et indépendant du barbotin, destiné au blocage d'une chaîne.	
2.21	RECOVERY LOAD	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum commences to rotate in the direction of haul, the prime mover being set for maximum torque under automatic control and the rope being wound on the drum in a single layer.	EFFORT DE VIRAGE EN CONTRÔLE AUTOMATI- QUE	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens vire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.	
2.22	RENDERING LOAD	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the drum just commences to rotate in the opposite direction to the applied driving torque, the prime mover being set for maximum torque in automatic control, with the rope wound on the drum in a single layer.	EFFORT DE DÉVIRAGE EN CONTRÔ- LE AUTO- MATIQUE	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour commence à tourner dans le sens dévire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal en contrôle automatique.	
2.23	DRUM LOAD Rater load Hauling load Hoisting load	The maximum rope tension (in kilonewtons), measured at the drum exit when the winch is hoisting or hauling in at the nominal speed with the rope wound on the drum in a single layer.	EFFORT AU TAMBOUR	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le treuil tourne dans le sens vire à la vitesse nominale.	
2.24	HOLDING LOAD Brake holding load	The maximum tension (in kilonewtons) that can be maintained by a braking/locking system in the first layer.	EFFORT AU FREIN	Effort maximal (en kilonewtons) qui peut être exercé du fait du système de freinage ou d'arrêt sur la première couche d'enroulement du câble.	

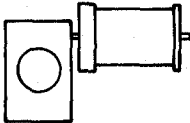
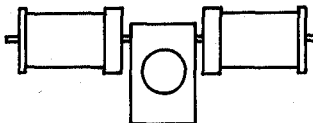
No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2.25	STALLING LOAD	The maximum rope tension (in kilonewtons) measured at the drum exit when the drum ceases to rotate in the direction of haul, the prime mover being set for maximum torque and the rope being wound on the drum in a single layer.	EFFORT DE CALAGE	Traction maximale au câble (en kilonewtons), mesurée à la sortie du tambour sur la première couche d'enroulement, lorsque le tambour cesse de tourner dans le sens vire, le moteur d'entraînement développant le couple moteur maximal.	
2.26	NOMINAL SPEED Design speed Rated speed	The maximum speed (in metres per second) that can be maintained by the winch when it is applying the drum load.	VITESSE NOMINALE	Vitesse maximale (en mètres par seconde) dont le treuil est capable sous l'effort au tambour.	
2.27	LIGHT LINE SPEED No load speed Slack rope speed	The maximum rope speed (in metres per second) that the winch can maintain with the rope wound on the drum in a single layer, and with negligible tension on the rope.	VITESSE À VIDE Vitesse de rentrée des amarres	Vitesse maximale (en mètres par seconde), mesurée sur la première couche d'enroulement, dont le treuil est capable avec une tension du câble négligeable.	
2.28	CREEP SPEED	The minimum uniform speed (in metres per second), measured on the first layer that the winch can maintain under drum load.	VITESSE TRÈS LENTE SOUS CHARGE Vitesse d'accostage	Vitesse uniforme minimale (en mètres par seconde), mesurée sur la première couche d'enroulement, dont le treuil est capable sous l'effort au tambour dans le sens vire.	
2.29	PROTOTYPE TEST	A test applied to the first machine of a new design.	ESSAI DE PROTOTYPE	Essai effectué sur le premier exemplaire d'un nouveau modèle.	
2.30	TYPE TEST	A test applied to one of a batch of machines of identical design from one manufacturer.	ESSAI DE TYPE	Essai effectué sur un seul exemplaire d'un lot d'appareils du même modèle d'un constructeur.	
2.31	INDIVIDUAL TEST	A test applied to each machine produced by a manufacturer.	ESSAI INDIVIDUEL	Essai effectué sur chaque appareil produit par un constructeur.	
3 TERMS RELATING TO ANCHORING AND MOORING 3 TERMES RELATIFS AU MOUILLAGE ET À L'AMARRAGE					
3.1	WINDLASS Anchor windlass	A machine designed to pay out and hoist chain cables and house them. It has one or more cable lifters mounted on a horizontal shaft, each being fitted with a brake. The cable lifters are capable of being declutched from the prime mover. One or two warping ends may also be fitted.	GUINDEAU	Auxiliaire conçu pour le mouillage et le relevage des chaînes d'ancre ainsi que pour leur mise à poste. Il comporte un ou plusieurs barbotin(s) monté(s) sur un arbre horizontal, chaque barbotin étant muni d'un dispositif de freinage. Les barbotins doivent pouvoir être débrayés du moteur d'entraînement. Le guindeau peut aussi être pourvu d'une ou deux poupée(s).	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
3.2	ANCHOR CAPSTAN	A power-driven cable lifter mounted on a vertical shaft. The shaft may be extended beyond the cable lifter to carry a warping end. The cable lifter is declutchable from the prime mover, and in operation and use is similar to the windlass.	GUINDEAU- CABESTAN	Auxiliaire motorisé comprenant un barbotin monté sur un arbre vertical. L'arbre peut être prolongé au-dessus du barbotin pour recevoir une cloche de cabestan. Le barbotin est débrayable du moteur d'entraînement et utilisé comme celui d'un guindeau à arbre horizontal.	
3.3	WARPING WINCH	A winch used solely for warping, on which a rope may be wound under power but not stored.	TREUIL DE TOUAGE	Treuil utilisé uniquement pour le touage, sur lequel un câble peut être enroulé sous tension mais non stocké.	
3.4	NON- AUTOMATIC MOORING WINCH	A winch with the ability to hold and haul a tensioned mooring rope and having a capacity for rope storage, controlled solely by hand.	TREUIL D'AMAR- RAGE NON AUTOMA- TIQUE	Treuil à commande manuel capable de maintenir et de virer un câble d'amarrage sous tension et dont le tambour permet de stocker le câble.	
3.5	AUTOMATIC MOORING WINCH	A mooring winch with the additional ability to haul or render a mooring rope within selectable limits without direct human intervention.	TREUIL D'AMAR- RAGE AUTOMA- TIQUE	Treuil d'amarrage capable, en plus des fonctions d'un treuil non automatique, de virer ou de dévirer un câble d'amarrage dans des limites de tension déterminées, sans intervention humaine directe.	
3.6	COMBINED WINDLASS/ MOORING WINCH	A machine with a common prime mover which will provide independently the functions of either a windlass or a mooring winch (automatic or non-automatic).	COMBINÉ GUINDEAU/ TREUIL D'AMAR- RAGE	Auxiliaire permettant d'assurer indépendamment, avec un système d'entraînement commun, les fonctions d'un guindeau ou d'un treuil d'amarrage (automatique ou non).	
3.7	FAIRLEAD	A guide to change the direction of a rope without causing damage to it.	CHAUWARD (Ecubier*)	Dispositif permettant le guidage et le changement de direction d'un câble sans lui causer de dommages.	
3.8	BOLLARD	A static structure comprising one or two bitts (i.e. posts), firmly secured to the deck and used for belaying, fastening and working ropes.	BITTE	Ensemble statique comprenant un ou deux fûts, solidement fixé au pont et servant à tourner, fixer et manœuvrer un câble.	
3.9	VEER	To "pay-out" a rope under power.	DÉVIRER	Filer un câble sous tension.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
4 TERMS RELATING TO CARGO HANDLING					
4 TERMES RELATIFS À LA MANUTENTION DES MARCHANDISES					
4.1	CARGO WINCH	A winch used for hoisting and lowering cargo.	TREUIL DE CHARGE	Treuil utilisé pour hisser et amener une charge.	
4.2	DERRICK	A device for hoisting and lowering loads, having a boom pivoted at its heel, the head of which may be swung (within the limits imposed by the heel pivot and/or the operating machinery) in a horizontal or a vertical plane. The boom may be slewed into any position by means of guys as desired. The operating machinery is fixed to the ship's structure and is independent of the boom.	MÂT DE CHARGE	Dispositif permettant de hisser et d'amener des charges et comprenant une corne, montée sur un pivot, qui peut être déplacée verticalement (apiquage) ou horizontalement (brassage) (dans les limites imposées par le pivot de pied et/ou les organes de manœuvre). La corne peut être déplacée dans toutes les directions désirées au moyen de palans. Les auxiliaires servant à la manœuvre sont fixés à la structure du navire et sont indépendants de la corne.	
4.3	SWINGING DERRICK	A rig in which one derrick only is used so that the suspended load is transferred from one point to another by swinging the boom.	CORNE PIVOTANTE CORNE RAYONNANTE CORNE UTILISÉE EN BRASSAGE	Gréement comprenant une seule corne de charge, utilisée de telle manière que la charge soit transportée d'un point à un autre en modifiant l'orientation de la corne.	
4.4	HEAVY LIFT DERRICK	A derrick with a boom which may be slewed under load, the tackle of which permits heavy lifts (of at least 12,5 tonnes).	BIGUE	Mât de charge pourvu d'une corne dont l'orientation et l'apiquage peuvent être modifiés sous charge et dont le mouflage permet le hissage de lourdes charges (au moins 12,5 tonnes).	
4.5	BOOM	In the context of ships' cargo-handling machinery, a boom is the swinging part of a derrick having a pivot at its heel, and may be of tubular, lattice or other section.	CORNE (de charge)	Dans l'appareillage de manutention d'un navire, la corne est la partie orientable d'un mât de charge; elle est munie d'un pivot au pied et peut être en tube, en treillis ou de toute autre forme.	
4.6	PURCHASE TACKLE	A hauling and hoisting system using rope or chain associated with two or more sheaves, so arranged as to give mechanical advantage.	MOUFLE PALAN	Appareil capable d'exercer une traction et de lever une charge au moyen d'un câble ou d'une chaîne associé(e) à deux poulies ou plus, de façon à réduire l'effort au tambour du treuil.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
4.7	UNION PURCHASE	A rig in which a pair of derricks are used in combination, the derricks being fixed and the cargo runners being coupled in such a way that the load may be swung from a position vertically under one derrick to a position vertically under the second.	COLIS VOLANT	Gréement utilisant deux mâts de charge combinés, ces mâts de charge étant maintenus dans une position fixe et les câbles de hissage couplés de façon à amener une charge de la verticale de l'une des cornes à la verticale de l'autre.	
4.8	CARGO RUNNER	The rope on which the load is suspended and which passes over a sheave at the head of the derrick boom and thence to the cargo winch.	CÂBLE DE HISSAGE CÂBLE DE LEVAGE CARTAHU	Câble auquel la charge est suspendue et qui va au treuil de charge en passant sur la poulie de tête et la poulie de pied (dite de renvoi) de la corne.	
4.9	DERRICK CRANE	A derrick which includes one only of the following modifications : a) The cargo winch is built into the boom or boom heel support structure and moves with the boom when it is slewed or topped or both. b) The span winch is built into the boom or boom support structure and moves with the boom when the boom is slewed. c) The boom is slewed by means of twin span tackles so designed that no slewing guys are required. d) The slewing of the boom is achieved by applying a torque to the boom heel or the boom heel support structure. e) Hydraulic or other means of topping (luffing) the boom is fitted in such a manner that it acts at a point on the boom more than 10 % of the boom length from the derrick's head cargo block eyeplate. Where two or more of the above modifications occur simultaneously, the device is a crane.	MÂT-GRUE	Mât de charge qui présente l'une ou l'autre des particularités suivantes : a) Le treuil de charge est incorporé à la corne ou monté sur le support de pied de corne et se déplace avec la corne lorsque celle-ci est brassée ou apiquée ou les deux à la fois. b) Le treuil d'apiquage est incorporé à la corne ou monté sur le support de la corne et se déplace avec la corne lorsque celle-ci est brassée. c) La corne est brassée au moyen de deux palans d'apiquage jumelés de telle manière que des palans de brassage ne sont pas requis. d) Le brassage de la corne est réalisé par l'application d'un couple au pied de la corne ou au support du pied de la corne. e) Dispositif d'apiquage hydraulique ou autre, disposé de manière telle qu'il agisse sur un point de la corne situé à une distance de la chape du moufle de tête supérieure à 10 % de la longueur de la corne. Lorsque deux ou plusieurs des particularités ci-dessus existent simultanément, l'appareil est une grue.	
4.10	JIB CRANE FIXED CRANE	A crane with a jib which may be adjusted in the vertical plane.	GRUE FIXE	Grue dont la flèche ne peut être déplacée que dans un plan vertical.	
4.11	SLEWING WINCH Guy winch	A winch having a rope storage capacity and used for slewing and retaining a boom.	TREUIL DE BRASSAGE	Treuil pouvant stocker un câble et servant à orienter et maintenir une corne de charge.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
4.12	SPAN WINCH Topping winch	A winch having a rope storage capacity and used for topping, lowering and supporting a boom under load and no load.	TREUIL D'APIQUAGE SOUS CHARGE	Treuil pouvant stocker un câble et servant à apiquer, amener et supporter une corne sous charge.	
4.13	TOPPING WINCH	A winch, frequently unpowered, having rope storage capacity and used for topping and lowering a derrick boom while the boom is unloaded and for supporting it while it is supporting a load.	TREUIL D'APIQUAGE À VIDE	Treuil, souvent non motorisé, pouvant stocker un câble et servant à apiquer et amener une corne de charge à vide et à supporter celle-ci lorsqu'elle est sous charge.	
4.14	HATCH COVER	The closing appliance for the hatch to the cargo space. Mechanically operated covers are generally integral with the ships' structure as opposed to being lifted clear. This may be achieved by rolling, folding or hinging on the hatch coaming or associated track, or by a combination of these methods.	PANNEAU DE CALE	Dispositif de fermeture d'une écoutille de cale. Les panneaux de cale à manœuvre mécanique sont généralement fixés à demeure sur le navire. Leur manœuvre peut se faire par roulement, pliage ou articulation sur le surbau ou sur un chemin de roulement; elle peut aussi s'effectuer par une combinaison de ces procédés.	
4.15	HATCH COVER WINCH	A winch designed specifically for opening or closing hatch covers.	TREUIL DE PANNEAU DE CALE	Treuil conçu spécialement pour ouvrir et fermer les panneaux de cale.	
5 TERMS RELATING TO TOWING 5 TERMES RELATIFS AU REMORQUAGE					
5.1	TOWING WINCH	A winch with one or more rope storage drums for veering out, hauling in or making fast tow ropes.	TREUIL DE REMORQUE	Treuil muni d'un ou de plusieurs tambour(s) de stockage servant à filer, virer ou maintenir des câbles de remorque.	
5.2	TOWING BRIDLE WINCH	A winch having a rope storage drum and/or warping drum for manipulation of the rope bridle.	TREUIL DE REMORQUE À PATTE D'OIE	Treuil comportant un tambour de stockage et/ou des poupées pour manœuvrer un câble de remorque à patte d'oie.	
5.3	TOWING HOOK	A hook specially designed for the attachment of a tow rope.	CROC DE REMORQUE	Croc spécialement conçu pour la fixation d'un câble de remorque.	

No.	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
6 TERMS RELATING TO ANCILLARY DECK EQUIPMENT 6 TERMES RELATIFS À L'ÉQUIPEMENT DE PONT					
6.1	ACCOMMODATION LADDER	An adjustable ladder, outboard of the ship, attached to a hinged platform or turntable and supported at the foot from a davit or similar device. The ladder is arranged to terminate near the water to give access to or from a boat. Accommodation ladders may be arranged for use as a shore gangway.	ÉCHELLE D'EMBARQUEMENT ÉCHELLE DE COUPÉE	Échelle réglable disposée à l'extérieur du navire, fixée à une plate-forme articulée ou tournante et dont le pied est supporté par un bossoir ou un dispositif similaire. L'échelle est disposée de telle façon que son pied vienne près de l'eau, afin de permettre de passer de l'échelle dans une embarcation ou vice versa. Les échelles d'embarquement peuvent être disposées pour être utilisées comme passerelles.	
6.2	ACCOMMODATION LADDER WINCH	A winch designed specifically for lowering, retaining and hoisting an accommodation ladder, and having a rope storage drum.	TREUIL D'ÉCHELLE D'EMBARQUEMENT TREUIL D'ÉCHELLE DE COUPÉE	Treuil conçu spécialement pour amener, maintenir et remonter une échelle d'embarquement et comportant un tambour de stockage de câble.	
6.3	BOAT FALLS	The ropes by which ship's boats are lowered and hoisted from the davits.	GARANTS D'EMBARCATION	Câbles à l'aide desquels les embarcations d'un navire sont amenées et remontées à partir des bossoirs.	
6.4	BOAT WINCH	A winch designed specifically for handling the boat falls.	TREUIL D'EMBARCATION	Treuil conçu spécialement pour la manœuvre des garants d'embarcation.	

ANNEX — ANNEXE

ENGLISH INDEX AND MULTILINGUAL VOCABULARY

1) Dutch; 2) German; 3) Italian; 4) Polish; 5) Norwegian; 6) Russian; 7) Spanish.

INDEX ANGLAIS ET VOCABULAIRE MULTILINGUE

1) néerlandais; 2) allemand; 3) italien; 4) polonais; 5) norvégien; 6) russe; 7) espagnol.

English term and reference number	Translation	Traduction	Terme français et numéro de référence
Accommodation ladder 6.1	1) Statietrap 2) Fallreep 3) Scala di banda 4) Trap 5) Fallreptrapp 6) Трап забортный 7) Escala real		Échelle d'embarquement 6.1
Accommodation ladder winch 6.2	1) Statietraplier 2) Fallreepwinde 3) Verricello per scala di banda 4) Wciągarka trapowa 5) Fallreepvinsj 6) Лебедка траповая 7) Chigre de escala real		Treuil d'échelle d'embarquement 6.2
Anchor capstan 3.2	1) Ankerspil 2) Ankerspill 3) Argano a salpare 4) Kabestan kotwiczny 5) Ankerkapstan (vertikalt ankerspill) 6) Шпиль якорный 7) Cabrestante		Guindeau-cabestan 3.2
Automatic mooring winch 3.5	1) Automatische Meerlier 2) Automatische Verholwinde 3) Verricello automatico d'ormeggio 4) Wciągarka cumownicza automatyczna bebnowa 5) Automatisk forbøyningsvinsj 6) Лебедка швартовная автоматическая 7) Chigre de amarre automático		Treuil d'amarrage automatique 3.5
Automatic 2.7	1) Automatisch 2) Automatisch 3) Automatico 4) Automatycznie 5) Automatisk 6) Автоматический 7) Automático		Automatique 2.7
Boat falls 6.3	1) Bootstalie 2) Bootstäljenläufer 3) Cavi di manovra delle imbarcazioni 4) Talia Todziowa i podnoszenia lodzi 5) Tau for davittalje 6) Лопарь 7) Tiras de botes		Garants d'embarcation 6.3
Boat winch 6.4	1) Stoeppenier 2) Bootswinde 3) Verricello delle imbarcazioni 4) Wciągarka lodziowa 5) Batvinsj 6) Лебедка шлюпочная 7) Chigre de botes		Treuil d'embarcation 6.4

English term and reference number	Translation	Traduction	Terme français et numéro de référence
Bollard 3.8	1) Bolder 2) Poller 3) Bitta 4) Pachol 5) Puller 6) Кнехт 7) Bita		Bitte 3.8
Boom 4.5	1) Boom 2) Baum 3) Picco 4) Bom 5) Bom 6) Стрела 7) Puntal de carga; pluma de carga		Corne 4.5
Cable lifter 2.12	1) Kabelaring 2) Kettenscheibe; Kettennuß 3) Ruota ad impronta 4) Koło lańcuchowe 5) Kabelarskive (Kabelar) 6) Звездочка цепная 7) Barboten		Barbotin 2.12
Cable stopper 2.20	1) Kettingstopper 2) Kettenstopper 3) Arrestatoio (della catena) 4) Stoper Tancucha 5) Kjettingstopper 6) Стопор якорной цепи 7) Estopor		Stoppeur de chaîne 2.20
Capstan 2.16	1) Kaapstand(er) verhaalspil 2) Verholspill mit vertikaler Welle 3) Argano 4) Kabestan 5) Kapstan (vertikalt forhalingspill) 6) Шпиль швартовый 7) Cabrestante		Cabestan 2.16
Cargo runner 4.8	1) Laadreep 2) Ladeläufer 3) Pescante (cavo pescante) 4) Rener 5) Manteltau 6) Шкентель 7) Cable de aparejo de carga		Câble de hissage 4.8
Cargo winch 4.1	1) Laadlier 2) Ladewinde 3) Verricello da carico 4) Wciągarka ładunkowa 5) Lastevinsj 6) Лебедка грузовая 7) Chigre de carga; maquinilla		Treuil de charge 4.1
Combined windlass/mooring winch 3.6	1) Gecombineerde anker-verhaallier 2) Kombinierte Anker — Verholwinde 3) Verricello combinato salpancora/ormeggio 4) Wciągarka cumownicza z przystawką kotwiczna 5) Fortfyningsvinsj/ ankerspillkombinasjon 6) Лебедка швартовая с брашпильной приставкой 7) Molinete/chigre de amarre		Combiné guindeau/treuil d'amarrage 3.6

English term and reference number	Translation Traduction	Terme français et numéro de référence
Controller 2.17	1) Controller 2) Steuerschalter 3) Posto di manovra 4) Sterownik 5) Manöverkontroll 6) Пост управления 7) Cuadro de mandos	Poste de commande 2.17
Creep speed 2.28	1) Kruipsnelheid 2) Kriechgeschwindigkeit 3) Velocità minima sotto carico (velocità d'accosto) 4) Prędkość pełzania 5) Krypehastighet 6) Скорость наименьшая 7) Velocidad mínima en carga	Vitesse très lente sous charge 2.28
Derrick 4.2	1) Laadboom 2) Ladebaum 3) Picco da carico 4) Urządzenie bomowe 5) Bom 6) Стрела грузовая 7) Puntal de carga; pluma de carga	Mât de charge 4.2
Derrick crane 4.9	1) Mastkraan 2) Mastkran 3) Gru a palo (ad ago) 4) Żuraw bomowy 5) Kranbom 6) Кран-деррик (кран-стрела) 7) Grua de mástil	Mât-grue 4.9
Drum 2.8	1) Liertrommel 2) Trommel 3) Tamburo 4) Bęben 5) Trommel 6) Барабан 7) Carretel	Tambour 2.8
Drum load 2.23	1) Liertrek 2) Seilzugkraft 3) Carico al tamburo 4) Uciąg znamionowy na bębnie 5) Trommellast 6) Усилие номинальное, тяговое 7) Carga en el carretel	Effort au tambour 2.23
Fairlead 3.7	1) Verhaalklamp 2) Klüse 3) Passacavo 4) Przewłoka 5) Klyss 6) Планка киповая 7) Guiacabos; alavante	Chaumard 3.7
Fibre rope handling gear 2.11	1) Lier voor gebruik van kunststofvezeltouw 2) Winde für Kunststoff-Trosse 3) Apparecchio di manovra per cavi tessili 4) Przewi jarka cierna 5) Trossespill 6) Лебедка транзитная для органического каната 7) Aparato de maniobra de cabos de fibra	Appareil de manœuvre pour cordage en textile 2.11

English term and reference number	Translation	Traduction	Terme français et numéro de référence
Fixed crane 4.10	See Jib crane 4.10		Grue fixe 4.10
Fleet angle 2.13	1) Reepuitwijkingshoek; laadreepverseizing 2) Seilabweichung 3) Angolo di deflessione 4) Kąt odchylenia 5) Spolevinkel 6) Угол сбега каната, максимальный 7) Angulo de desviación		Angle de déflexion 2.13
Fully powered 2.4	1) Vol vermogen 2) Antrieb für Nennlast 3) Totalmente motorizzato 4) Wyposażony w napęd odpowiadający pełnym warunkom znamionowym 5) Fullstendig motordrevet 6) Для работы при всех расчетных нагрузках 7) Motorizado para plena carga		Motorisé pour la pleine charge 2.4
Hatch cover 4.14	1) Luik 2) Lukendeckel 3) Copertura della boccaporta 4) Pokrywa lukowa 5) Lukedeksel 6) Закрытие люкового 7) Tapa de escotilla		Panneau de cale 4.14
Hatch cover winch 4.15	1) Luikenlier 2) Lukendeckelwinde 3) Verricello per la manovra delle coperture dei boccaporti 4) Wciągarka pokryw lukowych 5) Lukedekselvinsj 6) Лебедка люкового закрытия 7) Chigre de tapa de escotilla		Treuil de panneau de cale 4.15
Heavy lift derrick 4.4	1) Zware laadboom/Zware spier 2) Schwergutbaum 3) Picco da carico pesante (picco di forza) 4) Żuraw bomowy ciężki 5) Tungløftbom 6) Стрела-тяжеловес 7) Puntal para grandes cargas		Bigue 4.4
Holding load 2.24	1) Remkracht 2) Haltekraft 3) Carico al freno 4) Uciąg trzymania na hamulcu 5) Bremskraft 6) Усилие, удерживаемое тормозом 7) Carga al freno		Effort au frein 2.24
Individual test 2.31	1) Lierbeproeving 2) Stückprüfung; Einzelprüfung 3) Collaudo individuale 4) Próba wyrobu 5) Individuell prøve 6) Испытание серийное 7) Prueba individual		Essai individuel 2.31

English term and reference number	Translation Traduction	Terme français et numéro de référence
Jib crane 4.10	1) Vaste armkraan 2) Auslegerkran 3) Gru a bandiera 4) Żuraw wysięgowy 5) Variabel utliggerkran 6) Кран стреловой с переменным вылетом 7) Grua fija	Grue fixe 4.10
Light line speed 2.27	1) Leegloopsnelheid 2) Seilgeschwindigkeit ohne Belastung 3) Velocità a vuoto (velocità di recupero) 4) Predkosc biegu jalowego 5) Tromtrossehastighet (tomtrossehastighet) 6) Скорость выбирания ненагруженного каната 7) Velocidad en vacío	Vitesse à vide 2.27
Lightly powered 2.3	1) Gereduceerd vermogen 2) Hilfsantrieb 3) Motorizzato per carichi limitati 4) Wyposażony w napęd odpowiadający małemu obciążeniu 5) Lett motordrevet 6) Для работы при малых нагрузках 7) Motorizado para carga ligera	Motorisé pour une très faible charge 2.3
Nominal speed 2.26	1) Ontwerp hijssnelheid nominale hijssnelheid 2) Nenngeschwindigkeit; Seilgeschwindigkeit 3) Velocità nominale 4) Predkosc znamionowa 5) Nominell hastighet 6) Скорость номинальная 7) Velocidad nominal	Vitesse nominale 2.26
Non-automatic 2.5	1) Niet automatisch 2) Nichtautomatisch 3) Non automatico 4) Nieautomatyczny 5) Ikke automatisk 6) Неавтоматический 7) No automático	Non automatique 2.5
Non-automatic mooring winch 3.4	1) Niet automatische meerlier 2) Nichtautomatische Verholwinde 3) Verricello non automatico d'ormeggio 4) Wciągarka cumownicza nieautomatyczna bebnowa 5) Ikke automatisk fortøyningsvinsj 6) Лебедка швартовная неавтоматическая 7) Chigre de amarre no automático	Treuil d'amarrage non automatique 3.4
Prime mover 2.1	1) Hoofdaandrijving 2) Antriebsmaschine 3) Motore primo 4) Silnik napędowy 5) Drivkilde (motor) 6) Приводной двигатель 7) Máquina motriz	Moteur d'entraînement 2.1
Prototype test 2.29	1) Beproeving prototype 2) Prototyp-Prüfung 3) Collaudo del prototipo 4) Próba prototypu 5) Prototyp prøve 6) Испытание головного образца 7) Prueba del prototipo	Essai de prototype 2.29